

REVISTA STULTIFERA

DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

DOSSIER: TRANSCURSOS MIGRATORIOS EN LOS MUNDOS
CONTEMPORÁNEOS

VOLUMEN 4, NÚMERO 2, SEGUNDO SEMESTRE DEL 2021

ISSN 0719-983X



UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
SEDE PUERTO MONTT



Reseña de González de Oleaga, M., Meloni González, C., y Saiegh Dorín, C. (2019). *Transterradas. El exilio infantil y juvenil como lugar de memoria*. Buenos Aires: Tren en Movimiento. ISBN: 978-987-3789-50-2

Review of González de Oleaga, M., Meloni González, C., y Saiegh Dorín, C. (2019). *Transterradas. El exilio infantil y juvenil como lugar de memoria*. Buenos Aires: Tren en Movimiento. ISBN: 978-987-3789-50-2

Mariana Norandi
Universidad Autónoma de Barcelona, España

Los exilios del Cono Sur constituyen un campo de estudio reciente que, en la última década, no solo se ha ido consolidando, sino también diversificando, tanto en temáticas como en abordajes. En este proceso de expansión, la experiencia de los hijos e hijas de exiliados ha ido adquiriendo forma de objeto de estudio y ganando presencia en las ciencias sociales y en las humanidades. Se trata de un objeto que ocupa un espacio poco habitado, pero que, poco a poco, se ha ido poblando de obras científicas, académicas y culturales en las que, en su mayoría, el exilio es abordado por quienes siendo niños, niñas o adolescentes lo experimentaron. En este contexto generacional que, con el acierto que le es propio, Leonor Arfuch denomina “el tiempo de los hijos” (2016, p. 218), surge el libro *Transterradas. El exilio infantil y juvenil como lugar de memoria*, escrito por Marisa González, Carolina Meloni y Carola Saiegh. Historiadora, filósofa y filóloga, respectivamente. Estas tres autoras de origen argentino llegaron a España durante su infancia o adolescencia como parte del exilio conosureño que se estableció en este país en los años setenta. En la actualidad continúan viviendo en el territorio donde tiempo atrás las condujo el exilio y escriben este libro en el que resignifican el destierro.

Recibido: 28/5/21. Aceptado: 30/6/21



Mariana Norandi es Doctora en Sociología por la Universidad del País Vasco (UPV-EHU). Se desempeña como periodista y docente del Máster Género y Comunicación de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB).

Contacto: mnorandi@yahoo.

Cómo citar: Norandi, M. (2021). Reseña de González de Oleaga, M., Meloni González, C., y Saiegh Dorín, C. (2019). *Transterradas. El exilio infantil y juvenil como lugar de memoria*. *Revista Stultifera*, 4 (2), 225-228. DOI: 10.4206/rev.stultifera.2021.v4n2-10.

RESEÑA DE GONZÁLEZ DE OLEAGA ET AL. (2019)

En esta obra, González, Meloni y Saiegh regresan a la infancia (entendida como un lugar de memoria y no como un periodo de tiempo) para evocar recuerdos y visibilizar el exilio argentino en la niñez. El libro está estructurado en tres partes que corresponden al relato autobiográfico de cada una de las autoras sobre su pasado exiliario y su identidad. Los relatos no siguen una secuencia narrativa cronológica, sino que trenzan —y tensan— pasado y presente. Son recreaciones del exilio construidas con pedazos de memorias fragmentadas y articuladas, en un tiempo presente, con una mirada atravesada por la disciplina propia de cada autora. De esta manera, las autoras recorren su infancia al tiempo que se van pensando como adultas transtradas¹ en Madrid, y tejen de esta manera una profunda reflexión sobre la experiencia del exilio a edades tempranas. Cuentan episodios de la vida antes y después del destierro (visitas a padres y madres en cárceles, vidas en clandestinidad, silencios, miedos, juegos, abuelos, recuerdos de calles y de olores...), revelando otras memorias, las de los niños y adolescentes del exilio argentino.

Estamos ante un exilio concebido como una violación a los derechos humanos y como una grieta en la unidad de la identidad, que deja a quien lo experimenta navegando para siempre “entre dos mundos” (p. 8). Los relatos de esta obra nos hablan del dolor, soledad, nostalgia, pérdidas, dislocación y del desamparo que produce el destierro vivido en la infancia; pero, sin negar las heridas, las autoras no se narran como víctimas, sino como transtradas. Sobre ello, Meloni escribe que el exilio “poco a poco, fue dando forma a mi existencia transtrada, marca indeleble que me permitiría llegar a ser quien soy” (p. 109).

Desde esta perspectiva, cada una de las autoras nos describe la transformación de las heridas en cobijo y de la expulsión en comunidad porque “apropiarse, resignificar y transvalorar ese destierro impuesto supone todo un ejercicio de resistencia y de contrapoder” (p.186). De esta manera deconstruyen la categoría “exilio” y la reconstruyen fuera del espacio de las víctimas, transformando el destierro en transtierro, como una forma de resistencia y empoderamiento frente a quienes lo provocaron. Es decir, repolitizan la categoría “exiliado” y reivindican el transtierro como un espacio de conciencia y de autodefinición.

Así, por un lado, esta obra aborda un tema poco indagado, como es la experiencia de las niñas y niños exiliados argentinos. Lo hace, además, desde el lugar de acogida, una posición de observación poco frecuentada por

las ciencias sociales y por la historiografía que se han enfocado más en la experiencia del retorno que en la del no retorno. Por otro lado, el libro invita a reflexionar sobre el “exilio” y sus reinterpretaciones contemporáneas. En ese sentido, cabe destacar su aporte teórico a partir del concepto “transterrado” y la interesante extrapolación de esta categoría del exilio español al argentino. El concepto no está posicionado en los estudios de los exilios conosureños, pero este trabajo nos descubre sus potencialidades para problematizar el exilio en la infancia dotando a esta experiencia de nuevos sentidos.

De esta forma, las autoras consideran que hablar de exilio —en sus acepciones de expulsión, extrañamiento y exclusión— “es aceptar ese destino programado por otros”. Por lo tanto, “ir al exilio” es una cosa, y “permanecer en el exilio” es otra que “sitúa a quien lo vive en una posición pasiva” (p.13).

Si bien la construcción del “exiliado” como un ser doliente que vive en una suerte de tiempo congelado a la espera de la quimera del retorno se va disipando con los avances en los estudios de exilios, lo cierto es que esta representación aún es predominante en las narrativas de la historia reciente conosureña y que —como refleja esta obra— no encaja en la identidad ni en la experiencia de esta generación de hijos. Así, más allá de los usos e interpretaciones teóricas que podamos realizar de la categoría exiliado, lo que revela este libro es la necesidad de incorporar otras voces y otras experiencias a los estudios de exilios y a las memorias sociales.

Singular es también en esta obra su hibridez estilística. Los tres relatos transitan entre el ensayo y la autobiografía, sin ser del todo un género ni del todo el otro, pero tienen mucho de los dos. Se trata de una obra difícil de catalogar con las etiquetas convencionales de la literatura, pero resulta de interés tanto en el ámbito científico como en el cultural. Nos encontramos así ante una forma de relato encarnado que recurre a un lenguaje celosamente cuidado, profundo y poético. Es un libro de extraordinario valor testimonial y analítico que nos habla del exilio argentino, pero que dialoga, desde las diferencias —como sugieren las autoras—, con otros niños y adolescentes exiliados de otros lugares, de aquellos y de estos tiempos.

Notas

¹Transterrado es un neologismo acuñado por el filósofo español José Gaos durante su exilio en México para distinguir su experiencia personal de la del desterrado. Para Gaos el desterrado encarna a quien se ve forzado a abandonar su lugar de origen y se construye en una posición de ajenidad permanente respecto a la tierra de acogida; mientras que el transterrado, como se define a sí mismo el filósofo, es quien, viéndose obligado al exilio, tiene la impresión “de no haber dejado la tierra patria por una tierra extranjera”, sino más bien de haberse “trasladado de una tierra de la patria a otra” (1994, p. 4). En otras palabras, si el desterrado es aquel exiliado que percibe el lugar de acogida como impropio y lejano, el transterrado es quien hace de lo impropio propiedad y de lo lejano, proximidad.

Referencias

- Arfuch, L. (2016). (Auto)ficciones de infancia. *Revista Sociedad*, 35-36, 215-233.
- Gaos, J. (1994). Confesiones de Transterrado. *Revista de la Universidad de México*, 541, 3-9.

REVISTA STULTIFERA

DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

DOSSIER: TRANSCURSOS MIGRATORIOS EN LOS MUNDOS
CONTEMPORÁNEOS

VOLUMEN 4, NÚMERO 2, SEGUNDO SEMESTRE DEL 2021

ISSN 0719-983X

Presentación del dossier: Transcursos migratorios en los mundos contemporáneos.

Daniel Jofré y Fedra Cuestas

Solicitud de asilo, refugio: el destino de una posición “traumática” del extranjero.

Olivier Douville

Inmigrantes en Chile: voces de los actores.

Lorenzo Agar Corbinos

Migraciones y refugio LGBT+: democracia sexual en tiempos de crisis.

Vanessa Marinho Pereira

Comercio murid en la *polis* barcelonesa: el reto a la ciudad terciarizada.

Oskar-Ananda Ladero Icardo

Entrevista a Emmanuel Renault y Christian Lazzeri.

Ricardo Salas, Cristóbal Balbontín, Andrés MacAdoo, Paulina Pauchard, Mario Samaniego,
Cristián Valdés, Harold Dupuis, María Beatriz Gutiérrez

La des-institucionalización del sujeto como perspectiva a una crisis social.

Gonzalo Núñez Erices

El posmodernismo como teoría de la conspiración. La izquierda reaccionaria frente a la crisis de 2008.

Juan Luis Nevado Encinas

Hacia una ontología del libro electrónico: naturaleza y propiedades.

Elena Sánchez-Muñoz

Reseña de González de Oleaga, M., Meloni González, C., y Saiegh Dorín, C. (2019). *Transterradas. El exilio infantil y juvenil como lugar de memoria.*

Mariana Norandi

Reseña de Aldunate Flores, P. (2020). *Poemas del diamante.*

Consuelo Pilar Bowen Parada